



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (POLÔNIA)**

Processo digital 23068.017345/2021-56

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e a CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (POLÔNIA), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

E a CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, situada em 24 Warszawska Street, 31-155 Cracow, Polônia, neste ato representado(a) por seu Vice-Reitor para Educação e Cooperação Internacional, dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK.

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica, que será regido pelos seguintes termos e condições:

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e a CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, doravante denominada CUT, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por aceite das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou por meio de um Acordo específico.

CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Como coordenadores deste Protocolo, estes são indicados, pela Ufes:

- Prof. Maria José Pontes
- Chefe da Divisão de Acordos de Cooperação, SRI
- Secretaria de Relações Internacionais
Coordenação de Acordos de Cooperação
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo,
Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046; +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

E pela CUT:

- Katarzyna Baron-Lisiakiewicz

- Chefe do Escritório de Relações Internacionais
24 Warszawska St, 31-155 Kraków, Poland
+48 12 628 25 22;
katarzyna.baron@pk.edu.pl <http://dwm.pk.edu.pl>

CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

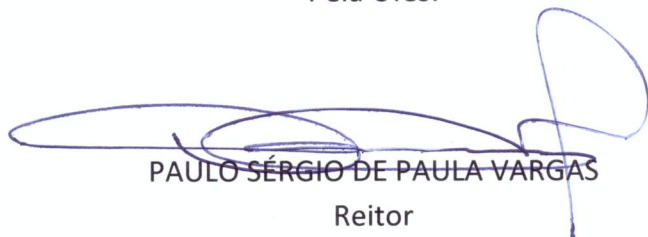
CLÁUSULA 10 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por decisão mútua das partícipes.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em seis (6) vias idênticas, duas (2) em português, duas (2) em polonês e duas (2) em inglês, de igual teor e forma para um só efeito.

Todos os textos são igualmente autênticos e, caso haja discrepâncias, a versão em inglês deve prevalecer.

Pela Ufes:



PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS
Reitor

Pela CUT:



dr hab. inż. JERZY ZAJĄC, prof. PK
Vice-Rector for Education and International
Cooperation,



YURI LUIZ REIS LEITE

Secretário de Relações Internacionais

Vitória/ES, _____

Cracow, 18.02.2021



Processo digital 23068.017345/2021-56



Cracow University
of Technology

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRAZIL)
AND CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (POLAND)**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION by and between UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brazil) and CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (POLAND), which aims at promoting academic cooperation between the parties.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 23rd, 2020.

And CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, located at 24 Warszawska Street, post code 31-155 Cracow, Poland, herein represented by its Vice-Rector for Education and International Cooperation, dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK.

Based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding for Academic Cooperation, which shall be governed by the following terms and conditions:

SECTION 1 – PURPOSE

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, from now on called Ufes, and CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, from now on called CUT agree to promote academic cooperation between both institutions, in areas of mutual interest, by means of:

1. Exchange of teaching staff and researchers;
2. Joint development of research projects;
3. Joint organization of scientific and cultural events;
4. Interchange of information and of academic publications;
5. Exchange of students;
6. Exchange of members of their technical and administrative staffs;
7. Shared courses and subjects.

SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities,

which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

SECTION 3 – FUNDING

There will be no transfer of financial resources between the parties.

Sole paragraph: the projects to be executed according to this agreement which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.

SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs under this MoU shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

SECTION 5 – ACADEMIC FEES

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

This MoU shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of five (5) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the MoU may be reedited upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.

SECTION 7 – AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this MoU shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

CLAUSE 8 – COORDINATION

As coordinators for this MoU, the following are appointed, on behalf of Ufes:

- Prof. Maria José Pontes
 - Head of the Division of Agreements, at the International Office
 - International Office
 - Division of Cooperation Agreements
- Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alcorqueiro de Araújo,
Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

And on behalf of CUT:

- Katarzyna Baron-Lisiakiewicz
- Head of the International Relations Office
24 Warszawska St, 31-155 Kraków, Poland
+48 12 628 25 22
katarzyna.baron@pk.edu.pl <http://dwm.pk.edu.pl>

SECTION 9 – TERMINATION

This MoU may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

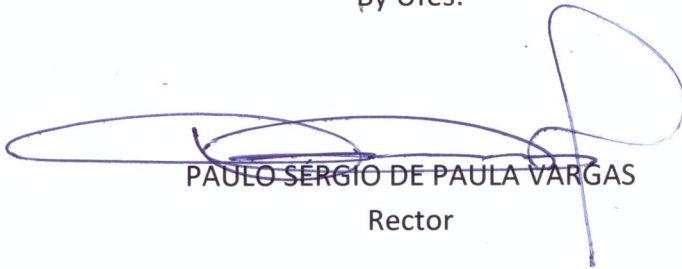
In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

SECTION 10 – ARBITRATION


Issues that may arise during the effective term of this MoU which cannot be dissolved in an amicable way will be decided by an Arbitration Board, consisting of three (3) members: two (2) elected by each of the institutions separately, and one (1) by mutual decision of the parties.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in in six (6) identical counterparts, two (2) in English, two (2) in Polish and two (2) in Portuguese. All the texts are equally authentic, yet in case of any discrepancies the English language version shall prevail.

By Ufes:

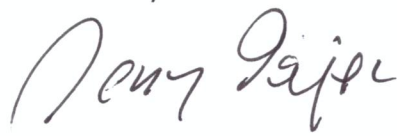


PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS
Rector



YURI LUIZ REIS LEITE
Head of the International Office

By CUT:



dr hab. inż. JERZY ZAJĄC, prof. PK
Vice-Rector for Education and International
Cooperation

Vitória/ES, _____

Cracow, 18. 02. 2021



Processo digital 23068.017345/2021-56



Cracow University
of Technology

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ POMIĘDZY
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRAZYLIA)
I POLITECHNIKĄ KRAKOWSKĄ IM. TADEUSZA KOŚCIUSZKI (POLSKA)**

Porozumienie o współpracy akademickiej pomiędzy UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brazylia) i POLITECHNIKĄ KRAKOWSKĄ IM. TADEUSZA KOŚCIUSZKI (Polska), którego celem jest rozwój współpracy akademickiej między stronami porozumienia.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federalna i publiczna instytucja szkolnictwa wyższego, z siedzibą przy Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória / ES, Brazylia, CEP 29075-910, federalny numer identyfikacyjny CNPJ-MF 32.479.1 / 0001-43, reprezentowana przez Rektora, prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, Brazylijczyka, żonatego, nominowanego przez Prezydenta Republiki w brazylijskim dzienniku urzędowym z 23 marca 2020 r.

Oraz POLITECHNIKA KRAKOWSKA IM. TADEUSZA KOŚCIUSZKI z siedzibą przy ul. Warszawskiej 24 w Krakowie, kod pocztowy 31-155, reprezentowana w niniejszym dokumencie przez Prorektora ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą, dr hab. inż. Jerzego Zajęca, prof. PK.

W oparciu o wspólne założenia, zgodnie z którymi współpraca między obiema instytucjami przyczyni się do rozwoju badań i innych działań akademickich i kulturalnych, strony postanawiają zawrzeć niniejsze porozumienie dotyczące Współpracy Akademickiej, które będzie podlegało następującym warunkom:

PARAGRAF 1 – CEL POROZUMIENIA

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, zwany odtąd Ufes, oraz POLITECHNIKA KRAKOWSKA IM. TADEUSZA KOŚCIUSZKI, zwana odtąd PK będą podejmować działania w celu promowania współpracy akademickiej w zakresie:

1. Wymiany kadry naukowo-dydaktycznej;
2. Wspólnych opracowywań projektów badawczych;
3. Wspólnych inicjatyw naukowych i kulturalnych;
4. Wymiany informacji i publikacji naukowych;
5. Wymiany studentów;
6. Wymiany pracowników kadry administracyjnej;
7. Wspólnie prowadzonych kursów i przedmiotów.

PARAGRAF 2 – WDROŻENIE POROZUMIENIA

W celu wdrożenia szczegółowych postanowień porozumienia w ramach współpracy obydwie strony przygotowują program prac opisujący formy, środki i odpowiednie obowiązki, który będzie następnie przedmiotem Umowy Szczegółowej, podpisanej przez obydwie strony.

PARAGRAF 3 - FINANSOWANIE

Ustala się, że nie będzie miał miejsca transfer środków finansowych między stronami.

Ust. 1: Projekty realizowane zgodnie z niniejszym porozumieniem, a wymagające wykorzystania środków finansowych, będą podlegać osobnej szczegółowej umowie, w której wysokość środków zostanie opisana w Planie Prac.

PARAGRAF 4 – WYMOGI REALIZACJI

Ustala się, że pracownicy naukowo-dydaktyczni i studenci biorący udział w programach współpracy w ramach niniejszego porozumienia będą zobowiązani do przestrzegania wymagań wizowych kraju uczelni przyjmującej oraz do posiadania międzynarodowego ubezpieczenia medycznego w czasie pobytu za granicą.

PARAGRAF 5 - OPŁATY AKADEMICKIE

Ustala się, że studenci uczestniczący w programach wymiany będą regulować opłaty akademickie, o ile takie istnieją, w swojej uczelni macierzystej.

PARAGRAF 6 – WAŻNOŚĆ POROZUMIENIA

Ustala się, że niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostaje w mocy przez okres pięciu (5) lat. Ustala się też, że niniejsze porozumienie może zostać przedłużone za porozumieniem stron poprzez wspólne zredagowanie załącznika do niniejszego porozumienia. Po zakończeniu tego okresu porozumienie może zostać ponownie zredagowane za zgodą obydwu instytucji, przy czym takie wznowienie przyjmuje formę nowej Umowy o Współpracy lub Umowy Szczegółowej.

PARAGRAF 7 - MODYFIKACJE

Jakiegolwiek modyfikacje postanowień niniejszego porozumienia będą zamieszczane w załącznikach do niniejszego porozumienia po akceptacji przez obie strony.

PARAGRAF 8 – KOORDYNACJA POROZUMIENIA

Koordinatorem niniejszego porozumienia ze strony Ufes będzie:

- Prof. Maria Jose Pontes
- Kierownik Działu Porozumień Bilateralnych
- Dział Współpracy Międzynarodowej
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alcor Queiroz de Araújo,
Goiabeiras, Vitória / ES, Brazylia. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

Koordinatorem ze strony PK będzie:

- Katarzyna Baron-Lisiakiewicz



- Kierownik Działu Współpracy Międzynarodowej
ul. Warszawska 24, 31-155 Kraków, Polska
tel. +48 12 628 25 22
katarzyna.baron@pk.edu.pl <http://dwm.pk.edu.pl>

PARAGRAF 9 – ZAKOŃCZENIE POROZUMIENIA

Niniejsze porozumienie może zostać rozwiązane w dowolnym momencie przez każdą ze stron pod warunkiem otrzymania przez drugą stronę takiej decyzji z zachowaniem 60 dniowego okresu wypowiedzenia. Zakończenie wszelkich bieżących działań, jak również wszystkich prac naukowych, zostanie zapewnione bez uszczerbku dla żadnej ze stron.

W przypadku jakichkolwiek nierozstrzygniętych kwestii strony określają, w ramach wypowiedzenia umowy, odpowiedzialność za zamknięcie każdego z programów, których dotyczy wypowiedzenie, pod warunkiem, że działania będące w toku zostaną zakończone zanim rozwiązanie umowy wejdzie w życie, a także określają wszelkie inne uzasadnione zobowiązania.

PARAGRAF 10 – ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Kwestie, które mogą powstać w trakcie obowiązywania niniejszego porozumienia, a których nie można rozwiązać polubownie, będą rozstrzygane przez Zespół Arbitrów składający się z trzech (3) członków: dwóch (2) wybranych przez każdą z instytucji oddzielnie i jednego (1) za wspólną decyzją stron.

Strony podpisują niniejsze porozumienie w sześciu (6) jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch (2) w języku angielskim, dwóch (2) w języku polskim i dwóch (2) w języku portugalskim. Wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, jednakże w przypadku rozbieżności, rozstrzygająca jest wersja w języku angielskim.

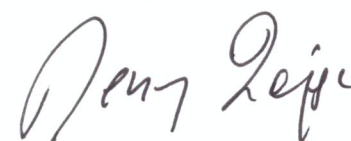
Universidade Federal Do Espírito Santo

Politechnika Krakowska



prof. PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS

Rektor



dr hab. inż. JERZY ZAJĄC, prof. PK

Prorektor ds. Kształcenia i Współpracy z
Zagranicą



YURI LUIZ REIS LEITE

Secretário de Relações Internacionais

Vitoria/ES _____

Kraków 18. 02. 2021